

Translation Clarifications for Learn to Read in Japanese, Volume I

The following 41 translation clarifications (shown in parentheses) were added to the book *Learn to Read in Japanese, Vol. I*, on December 20, 2019. All books sold after that date include them. They are provided here for owners of older books, in case they wish to update their copies.

p. 17-43, # 12 - As for this house, about when was it accomplished (i.e., built)?

p. 17-43, # 15 - Next month, in front of the station, a large supermarket will accomplish (i.e., be completed), for sure.

p. 19-49, # 10 - The wife-since-before-appeared-to-be-wanting diamond necklace he will do a present, reportedly. (i.e., he will give her a necklace that she apparently has been wanting, reportedly)

p. 20-52, # 15 - The stomach does upset. (i.e., it is upset)

p. 23-61, # 25 - As for in Michiko's class, what liking people are numerous? (i.e., what do a lot of the people in her class like?)

p. 37-103, # 28 - As for me, with the girlfriend, together, it's a go-for-the-purpose-of-skiing plan (i.e., we plan to go skiing).

p. 39-108, # 13 - Eating only not being (i.e., not only eating), it would be better to do a little exercise, for sure.

p. 39-108, # 14 - As for me, as for coffee, anything good, but as for to black tea, I am being particular. (i.e., I'm particular about black tea, but not about coffee)

p. 40-111, # 14 - To the condominiums, on air conditioning, to-install construction is being done (by someone). (i.e., air conditioning is being installed)

p. 42-117, # 15 - After we got down (i.e., exited) the boat, we did a meal in Ginza.

p. 43-121, # 22 - As for Japan, as for of soccer, to South America's countries, it can hardly win. (i.e., Japan can hardly win against South American countries)

p. 44-124, # 31 - As for to newspapers' articles, sometimes nonsensical things exist. (i.e., some articles don't make sense)

p. 45-126, # 21 - For the sake of an accident, since the-streets-were-being-crowded thing. (i.e., it's because the streets were crowded due to an accident)

p. 46-128, # 1 - Since this student's temperature is less than 37 degrees, as for worry, it doesn't exist. (i.e., there's no worry)

p. 46-129, # 12 - As for American culture, with (i.e., compared to) Japanese culture, it differs.

p. 46-130, # 25 - Excuse me. I forgot. As for this following (i.e., in the future), I will make an effort not to forget.

p. 46-130, # 26 - The at-the-destination-of-the-trip was-taken-on-me suitcase I got back. (i.e., I retrieved the suitcase that was taken at the trip's destination)

p. 49-138, #17 - Since the preparations to go to Brazil accomplish (i.e., are complete), as for later, it's only to board the plane.

p. 49-140, # 33 - Hey, as for the sweets we received yesterday, where (are they)?

- p. 49-140, # 36 - Since sweet thing nothing doesn't exist (i.e., we don't have any sweets), let's buy something and come.
- p. 50-142, # 12 - If good, with your wife together, how is it? (i.e., would you like to use these tickets?)
- p. 50-143, # 19 - As for that new merchandise, Tokyo including, in the whole country's main cities it is being sold on. (i.e., it's being sold in main cities, including Tokyo)
- p. 52-150, # 10 - Whatever kind of expensive even though (i.e., no matter how expensive), I desire it.
- p. 52-150, # 13 - How much strong male even though (i.e., no matter how strong a male is), as for at the parent-died time, he will cry probably.
- p. 54-158, # 14 - It's the return from Japanese school on the way. (i.e., it rained while he was returning from school)
- p. 54-158, # 16 - To go for the purpose of travel, not go, regardless, honorable everyone, explanation at least, please honorably listen. (i.e., listen whether you are going to travel or not)
- p. 56-167, # 27 - The friend, until the airport, in order to meet/receive, I have to go. (i.e., I have to go meet and him there)
- p. 57-170, # 16 - As for mountain climbing's pleasure, to mountain's refreshing air to-experience thing it is. (i.e., the pleasure of climbing is in the experience of mountain air)
- p. 60-180, # 1 - By the company's women, since make tea and it became unable to receive it is. (i.e., the women stopped making tea for him)
- p. 60-181, # 13 - The robot, to Tanaka, tea not making, to women, coffee and juice, etc., he is making drink. (i.e., he's making drinks for the women but not for Tanaka)
- p. 60-181, # 14 - What kind of to labor even though (i.e., no matter how much one labors), as for life, to comfort it does not become.
- p. 61-185, # 20 - That... we did bring, but since Taylor new ones seems to be wanting thing it is. (i.e., since Taylor seems to be wanting new things)
- p. 66-209, # 7 - Ah, it is being entered in that place's cabinet's second drawer, for sure. (i.e., that's where it is)
- p. 68-220, # 21 - Now, in the box, apples, three are being entered. (i.e., three exist there)
- p. 68-221, # 25 - Because a baby exists, will you *not* smoke tobacco and may I not receive? (i.e., please don't smoke here)
- p. 72-240, # 12 - Well, playing only he was, but... (i.e., he was only playing)
- p. 72-241, # 20 - I, in America, as for studied-Japanese, as for Japan's-people-speak-Japanese and, different I wonder, I thought. (i.e., I thought that the two kinds of Japanese might be different)
- p. 77-266, # 29 - By a Japanese person's friend (i.e., a Japanese friend) teaching and I receiving, I got to the point that I was able to sing Japan's songs.

p. 79-276, # 24 - Is that so? Well, it's raining but, today, except for to go for the purpose of seeing (the movie), it doesn't exist, huh. (i.e., there's nothing else to do)

p. 95-355, # 19 - Robochan, I, coffee's black desire. (i.e., I want black coffee)

p. 98-371, # 39 - That's so, for sure. As for those honorable brothers over there, since the child's time, heads are good (i.e., they were smart), and it was popular people.

p. 99-373, #7 - Yeah, on Yamamoto communicating, one time I have humbly met, for sure. (i.e., I met her through Yamamoto)